

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIE
SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
<p>Avant-projet de loi complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires</p>	<p>Voorontwerp van wet houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming</p>
PHILIPPE, Roi des Belges,	FILIP, Koning der Belgen,
<i>A tous, présents et à venir, SALUT.</i>	<i>Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.</i>
Sur la proposition du Ministre de la Justice,	Op de voordracht van de Minister van Justitie,
NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
CHAPITRE 1 ^{er}	HOOFDSTUK 1
Dispositions générales	Algemene bepalingen
Article 1^{er}	Artikel 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
Art. 2. La présente loi complète la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.	Art. 2. Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.
CHAPITRE 2 - Modifications du Code d'Instruction Criminelle	HOOFDSTUK 2 - Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering
Art. 3. Dans l'article 47 <i>bis</i> du Code d'Instruction criminelle, remplacé par la loi du 21 novembre 2016, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 3. In artikel 47 <i>bis</i> van het Wetboek van Strafvordering, vervangen door de wet van 21 november 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° la phrase introductive du § 2 est remplacée par ce qui suit :	1° De inleidende zin van § 2 wordt vervangen als volgt:
« Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure, il est demandé à celui-ci, avant la première audition, dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. Avant qu'il soit procédé à l'audition d'un suspect, celui-ci est également informé succinctement des faits	“Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, die de taal van de procedure niet verstaat, wordt hem voor het eerste verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de rechtspleging door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor

sur lesquels il sera entendu et il lui est communiqué : »	van een verdachte wordt hem eveneens op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:”
2° Le paragraphe 2 est complété par un 9) rédigé comme suit :	2° Paragraaf 2 wordt aangevuld met een 9), luidend:
« 9) qu’il a le droit d’obtenir gratuitement l’interprétation et la traduction, dans une langue qu’il comprend, des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d’arrêt ou du mandat d’arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire, dans un délai raisonnable, s’il ne comprend pas la langue de la procédure. » ;	“ 9) hij recht heeft op kosteloze vertolking en vertaling in een taal die hij verstaat van de relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak, binnen een redelijke termijn, indien hij de taal van de procedure niet verstaat.”;
3° le paragraphe 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :	3° Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:
« Si l’audition visée à l’alinéa 1 ^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, contact est pris avec la permanence organisée par l’Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l’« Orde van Vlaamse balies » ou, à défaut, par le bâtonnier de l’Ordre ou son délégué, afin que l’avocat choisi par ce mineur ou un autre avocat puisse être contacté et que ce mineur se fasse assister par cet avocat pendant l’audition. L’audition ne peut avoir lieu qu’après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. » ;	“Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde teneinde de door die minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en hem door die advocaat te laten bijstaan tijdens het verhoor. Het verhoor kan pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch.”;
4° Dans le paragraphe 3, alinéa 5, les mots « celle-ci ne peut avoir lieu qu’après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l’avocat de son choix ou un autre avocat, et d’être assisté par lui pendant l’audition, contact est pris avec la permanence organisée par l’Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l’"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l’Ordre ou son délégué. » sont remplacés par les mots « l’alinéa 2 est d’application » ;	4° In paragraaf 3, vijfde lid, worden de woorden “kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde” vervangen door de woorden “is het tweede lid van toepassing”;

5° Dans le paragraphe 4, les mots « , 15bis » sont abrogés ;	5° In paragraaf 4 worden de woorden “ , 15bis” telkens opgeheven;
6° Dans le paragraphe 6, la première phrase au 7) est remplacée par ce qui suit :	6° In paragraaf 6, wordt de eerste zin onder 7) vervangen als volgt:
« L’avocat est présent durant l’audition. » ;	“De advocaat is aanwezig tijdens het verhoor.”;
7° Dans le paragraphe 6, 9), les mots « , 15bis » sont abrogés.	7° In paragraaf 6, 9), worden de woorden “ , 15bis” opgeheven.
Art. 4. L’article 145, alinéa 5, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit :	Art 4. Artikel 145, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:
« Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie lors de la première audition conformément à l’article 47bis ou à l’article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d’avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l’État. ».	“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding in een taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.
Art. 5. Dans l’article 164, § 1 ^{er} , du même Code, rétabli par la loi du 28 octobre 2016, l’alinéa 1 ^{er} et l’alinéa 2 sont remplacés par ce qui suit :	Art 5. In artikel 164, § 1, van hetzelfde Wetboek, hersteld door de wet van 28 oktober 2016, worden het eerste lid en het tweede lid vervangen als volgt:
« Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction écrite ou orale des passages pertinents du jugement dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie conformément à l’article 47bis ou à l’article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d’avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective.	“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het vonnis in een taal die hij verstaat en die hij overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen.

La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal d'audience. ».	De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal van de terechtzitting worden vermeld.”.
Art. 6. L'article 184 ^{ter} du même Code est abrogé.	Art. 6. Artikel 184 ^{ter} van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.
Art. 7. L'article 216 ^{quater} , § 1 ^{er} , alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit :	Art. 7. Artikel 216 ^{quater} , § 1, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:
« Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie lors de la première audition conformément à l'article 47 ^{bis} , pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. ».	“ De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving in een taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47 ^{bis} heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.”.
Art. 8. L'article 275, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit :	Art. 8. Artikel 275, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:
« Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent la traduction des passages pertinents de l'acte d'accusation dans la langue qu'ils ont indiquée lors de la première audition, conformément à l'article 47 ^{bis} ou à l'article 16, § 6 ^{bis} , de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, , pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective ».	“De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, ontvangen de vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging in de taal die zij hebben aangegeven bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47 ^{bis} of artikel 16, § 6 ^{bis} , van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen.”.

Art. 9. Dans l'article 285, § 3, du même Code, inséré par la loi du 18 octobre 2016, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 9. In artikel 285, § 3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 18 oktober 2016 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° Une phrase rédigée comme suit est insérée avant la première phrase :	1° Voor de eerste zin wordt een zin ingevoegd luidende:
« Les accusés reçoivent dans un délai raisonnable la traduction des passages pertinents de ces documents dans la langue qu'ils ont indiquée lors de la première audition, conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre de se défendre de manière effective. » ;	“De beschuldigten ontvangen binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van die documenten in de taal die zij hebben aangegeven bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen.”;
2° dans la première phrase, qui devient la deuxième phrase, les mots « accusés et les » sont supprimés.	2° in de eerste zin, die de tweede zin wordt, worden de woorden “beschuldigten en de” opgeheven.
CHAPITRE 3 - Modifications de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive	HOOFDSTUK 3 - Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis
Art. 10. À l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 10. In artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° La dernière phrase du paragraphe 2, alinéa 2, est abrogée ;	1° De laatste zin van paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;
2° Le paragraphe 2, alinéa 3, est remplacé par ce qui suit :	2° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:
« Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, afin d'organiser immédiatement l'assistance de l'avocat et la concertation avec celui-ci durant l'audition. L'audition ne peut pas	“Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren heeft kunnen plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats teneinde het overleg met de advocaat en de bijstand van de advocaat tijdens het verhoor onverwijld te regelen. Het verhoor kan geen aanvang

commencer sans l'assistance effective de l'avocat. » ;	nemen zonder de effectieve bijstand van de advocaat”;
3° La première phrase du paragraphe 10 est remplacée par ce qui suit :	3° De eerste zin van paragraaf 10 wordt vervangen als volgt:
« Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'octroi du droit d'avoir accès à un avocat sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat sans retard indu après la privation de liberté et que ces droits ne peuvent être exercés par des moyens radio, téléphoniques, audiovisuels ou d'autres moyens techniques. ».	“De procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kan, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van het recht op toegang tot een advocaat, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat onverwijld na de vrijheidsbeneming te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen.”.
Art. 11. À l'article 16 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 11. In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzingen aangebracht:
1° Dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, les mots « il peut assister » sont remplacés par les mots « il assiste » ;	1° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, worden de woorden “hij kan bijwonen” vervangen door het woord “bijwoont”;
2° dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, la phrase « L'interrogatoire peut commencer à l'heure prévue, même si l'avocat n'est pas encore présent. A son arrivée, l'avocat se joint à l'audition. » est abrogée ;	2° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, wordt de zin “De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij.” opgeheven;
2° L'alinéa 1 ^{er} du paragraphe 6bis, inséré par la loi du 21 novembre 2016, est remplacé par ce qui suit :	2° het eerste lid van paragraaf 6bis, ingevoegd door de wet van 21 november 2016, wordt vervangen als volgt:
« L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit d'obtenir une traduction écrite ou orale des passages	“De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, heeft recht op een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante

<p>pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. S'il s'agit de la première audition, il lui est demandé dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure. ».</p>	<p>passages van het bevel in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen Indien dit het eerste verhoor betreft, wordt hem gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten.”.</p>
Donné à	Gegeven te
Par le Roi:	Van Koningswege:
Le Ministre de la Justice	De Minister van Justitie
<div data-bbox="647 1749 941 1861" data-label="Text"> </div> <div data-bbox="614 1854 975 1890" data-label="Caption"> <p>Vincent Van Quickenborne</p> </div>	

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIE
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
<p>Avant-projet de loi complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires</p>	<p>Voorontwerp van wet houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming</p>
EXPOSÉ DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
MESDAMES ET MESSIEURS,	DAMES EN HEREN,
<p>Avec la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire, le législateur visait la transposition de la directive 2013/48/UE du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires. Bien que depuis 2011, avec la « loi Salduz » du 13 août 2011, la législation belge offrait déjà une base pour l'accès à un avocat, il fallait encore</p>	<p>Met de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, beoogde de wetgever de omzetting van de richtlijn 2013/48/EU van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming. Hoewel de Belgische wetgeving sinds 2011 met de zogenaamde "Salduz-wet" van 13 augustus 2011 reeds een</p>

procéder à plusieurs modifications législatives pour répondre aux exigences de la directive précitée.	basis bood voor de toegang tot een advocaat, waren nog een aantal wetswijzigingen nodig om tegemoet te komen aan de vereisten gesteld door de voornoemde richtlijn.
Le 23 septembre 2021, la Commission européenne a adressé à la Belgique une mise en demeure parce qu'elle estimait que la Belgique n'a pas correctement transposé les articles suivants de la directive dans son droit national :	Op 23 september 2021 richtte de Europese Commissie België een aanmaningschrijven aan België omdat ze van oordeel was dat België de volgende artikelen van de richtlijn niet correct in nationaal recht heeft omgezet:
- article 3, paragraphes 1 à 3, de la directive (droit d'exercer le droit d'accès à l'avocat de manière effective) ;	- artikel 3, leden 1 tot en met 3, van de richtlijn (recht om het recht op toegang tot de advocaat in de praktijk daadwerkelijk uit te oefenen);
- article 3, paragraphe 5, de la directive (dérogation au droit d'accès à l'avocat en raison de l'éloignement géographique d'un suspect ou d'une personne poursuivie) ; et	- artikel 3, lid 5, van de richtlijn (afwijking van het recht op toegang tot de advocaat vanwege de geografische afstand waarop een verdachte of beklaagde zich bevindt); en
- article 3, paragraphe 6 de la directive (dérogation au droit d'accès à un avocat en raison des intérêts de tiers ou des besoins de l'enquête).	- artikel 3, lid 6, van de richtlijn (afwijking van het recht op toegang tot de advocaat wegens de belangen van derden of de noden van het onderzoek).
Dans un courrier daté du 29 novembre 2021, la Commission européenne a reçu des commentaires supplémentaires sur l'infraction constatée et par la suite, une explication orale complémentaire a été donnée lors d'une concertation avec les services de la Commission européenne en septembre 2022. Malgré cette concertation constructive, il y a lieu de constater que certaines modifications de la « réglementation Salduz » s'imposent afin de remédier aux infractions constatées par la Commission européenne. En effet, la Commission européenne a ensuite formulé un avis motivé dans cette procédure en infraction, reçu le 14 juillet 2023, réitérant les points soulevés dans la lettre de mise en demeure. Pour y répondre des modifications doivent être apportées au Code d'instruction criminelle (articles 47bis et 184ter) ainsi qu'à la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive (articles 2bis et 16). Le commentaire des articles abordera de manière plus approfondie les	Bij schrijven van 29 november 2021 werd de Europese Commissie nadere toelichting verschaft over de vastgestelde inbreuk, gevolgd door een verdere mondelinge toelichting op een overleg met de diensten van de Europese Commissie in september 2022. Ondanks dit constructieve overleg moet worden vastgesteld dat een aantal wijzigingen zich opdringen aan de zogenaamde 'Salduz-regeling' teneinde tegemoet te komen aan de door de Europese Commissie vastgestelde inbreuken. De Europese Commissie formuleerde vervolgens immers een met redenen omkleed advies in deze inbreukprocedure dat werd ontvangen op 14 juli 2023 en waarin de punten van het aanmaningsschrijven werden herhaald. Om hieraan tegemoet te komen moeten wijzigingen worden aangebracht aan het Wetboek van Strafvordering (artikelen 47bis en 184ter) en de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis (artikelen 2bis en 16). In de artikelsgewijze bespreking zal verder worden ingegaan op de vastgestelde inbreuken en de

infractions constatées et ce qui est proposé dans le présent projet de loi pour y remédier.	door voorliggend wetsontwerp voorgestelde remediëring.
Le législateur avait l'intention de transposer la directive 2010/64/UE grâce à la loi du 28 octobre 2016 complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI. La loi précitée du 21 novembre 2016 a complété cette transposition.	Met de wet van 28 oktober 2016 houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ, beoogde de wetgever de richtlijn 2010/64/EU om te zetten naar Belgisch recht. De voornoemde wet van 21 november 2016 vervulde deze omzetting.
Le 23 septembre 2021, la Commission européenne a adressé à la Belgique une mise en demeure parce qu'elle estimait que la Belgique n'a pas respecté les obligations en vertu de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive.	Op 23 september 2021 richtte de Europese Commissie België een aanmaningschrijven aan België omdat ze van oordeel was dat België de verplichtingen krachtens artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn niet is nagekomen.
Dans un courrier daté du 29 novembre 2021, des explications supplémentaires ont été données à la Commission européenne concernant la transposition de la directive. Une concertation avec les services de la Commission européenne a également permis d'en discuter. La Commission européenne a cependant communiqué le 26 janvier 2023 un avis motivé concernant cette infraction. Le présent projet de loi vise à y remédier en adaptant la législation belge en fonction des erreurs constatées par la Commission européenne. L'avis motivé et la solution proposée pour y remédier seront abordés plus en détail dans le commentaire des articles.	In een schrijven van 29 november 2021 werd aan de Europese Commissie nadere toelichting verschaft over de omzetting van de richtlijn, dat ook verder werd besproken op het overleg met de diensten van de Europese Commissie. Voor wat betreft deze inbreuk deelde de Europese Commissie echter reeds een met redenen omkleed advies mee op 26 januari 2023. Voorliggend wetsontwerp beoogt hieraan tegemoet te komen door de Belgische wetgeving aan te passen aan de door de Europese Commissie vastgestelde gebreken. Bij de artikelsgewijze bespreking zal het gemotiveerd advies en de remediering eraan worden verder worden geanalyseerd.
Le présent projet vise donc à répondre à l'avis motivé de la Commission européenne concernant la transposition en droit national de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et à l'avis	Voorliggend wetsontwerp beoogt dus tegemoet te komen aan het gemotiveerd advies van de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en aan

<p>motivé de la Commission européenne relative à la transposition en droit national de la directive 2013/48/UE du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat.</p>	<p>het gemotiveerd advies van de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de richtlijn 2013/48/EU van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat.</p>
<p>Bien que cela ne fasse pas partie des procédures d'infraction, le présent projet de loi remédie également à l'observation de la Commission européenne, dans le cadre de son avis motivé concernant la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, que la communication aux suspects et aux personnes poursuivies d'informations sur leur droit à la traduction, conformément à l'article 3, 1, d) de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales, n'est pas garantie par la législation belge. Dans ce cadre, elle fait référence aux modèles de déclaration de droits, annexés à l'arrêté royal du 23 novembre 2017 remplaçant les annexes de l'arrêté royal du 23 novembre 2016 portant exécution de l'article 47bis, § 5, du Code d'instruction criminelle, qui, il est vrai, font uniquement référence au droit à l'interprétation, mais pas au droit à la traduction, ni à la manière dont il peut être exercé, sauf dans les modèles relatifs aux suspects privés de liberté, en exécution ou non d'un mandat d'arrêt européen.</p>	<p>Tevens, hoewel niet deel uitmakend van de inbreukprocedures, remedieert voorliggend wetsontwerp ook aan de vaststelling van de Europese Commissie in het kader van haar gemotiveerd advies inzake de richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures dat de verstrekking van informatie aan verdachten en beklaagden over hun recht op vertaling, overeenkomstig artikel 3, 1, d) van de richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures, op grond van de Belgische wetgeving niet is gewaarborgd. Hierbij verwijst ze naar de modellen van verklaring van rechten, geannexeerd aan het koninklijk besluit van 23 november 2017 tot vervanging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 23 november 2016 tot uitvoering van artikel 47bis, § 5, van het Wetboek van Strafvordering, die weliswaar allen verwijzen naar het recht op vertolking maar niet naar het recht op vertaling en de wijze waarop dit kan worden uitgeoefend, behalve in de modellen die betrekking hebben op verdachten die van hun vrijheid zijn benomen, al dan niet ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel.</p>
<p>Eu égard au deux avis motivés précités, l'urgence est demandée.</p>	<p>Gelet op de twee voornoemde gemotiveerde adviezen van de Europese Commissie wordt de spoedbehandeling gevraagd.</p>
<p>COMMENTAIRE DES ARTICLES</p>	<p>ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING</p>
<p>CHAPITRE 1^{er} – Dispositions générales</p>	<p>HOOFDSTUK 1 – Algemene bepalingen</p>

Art. 1^{er}	Art. 1
Cet article prévoit le fondement constitutionnel en matière de compétence.	Dit artikel betreft de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.
Art. 2	Art. 2
Le présent projet complète la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires	Dit ontwerp vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming
CHAPITRE 1^{er} – Modifications du Code d'Instruction criminelle	HOOFDSTUK 2 – Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering
Art. 3	Art. 3
L'article 47 <i>bis</i> du Code d'instruction criminelle est adapté sur plusieurs points, à la suite des procédures d'infraction engagées par la Commission européenne.	Artikel 47 <i>bis</i> van het Wetboek van Strafvordering op verschillende punten worden aangepast, volgend op de inbreukprocedures ingesteld door de Europese Commissie.
En ce qui concerne l'infraction INFR(2021)2102, rappelée dans l'avis motivé, concernant le droit à la traduction et à l'interprétation, la Commission européenne souligne à titre principal que les dispositions légales belges transposant la directive 2010/64/UE ne sont pas conformes, dès lors que l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive prévoient que	Voor wat betreft de inbreuk INFR(2021)2102, herhaald in het gemotiveerd advies, betreffende het recht op vertaling en vertolking, geeft de Europese Commissie in hoofdorde aan dat de Belgische wetsbepalingen tot omzetting van de richtlijn 2010/64/EU niet voldoen aangezien artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn voorziet dat een verdachte of beklaagde recht heeft op

les suspects ou les personnes poursuivies ont le droit à la traduction de tous les documents essentiels, sans que ce droit soit subordonné à une demande de la personne concernée et sans que cette demande soit soumise aux procédures prévues par le droit national.	een vertaling van alle essentiële processtukken zonder dat dit recht afhankelijk is van een verzoek van de betrokkene en zonder dat dit verzoek aan de procedures van het nationale recht wordt onderworpen.
<p>En réponse à l’infraction INFR(2021)2101, la Belgique a indiqué que, bien qu'une demande de traduction doive être formulée, elle n'est soumise à aucune formalité et qu'en informant les suspects et les personnes poursuivies de leur droit de demander une traduction des pièces de procédure, leur droit à la traduction est dûment garanti par le droit national. Il a été renvoyé spécifiquement au passage de la déclaration des droits des personnes privées de leur liberté : « À moins que vous n'ayez reçu une traduction orale du mandat d'arrêt, vous pouvez demander la traduction des passages pertinents du mandat d'arrêt si vous ne comprenez pas la langue de la procédure. Vous devez alors déposer une demande au greffe du tribunal de première instance dans les trois jours de la délivrance du mandat d'arrêt. Cette traduction est gratuite. ». Dans l'avis motivé, la Commission européenne fait toutefois observer que compte tenu également des dispositions belges visant à transposer la directive 2012/13/UE relative au droit à l'information des suspects et des personnes poursuivies, le droit belge ne garantit pas à ces personnes d'être informées de leur droit à la traduction des documents essentiels de la procédure. Aucune obligation d'information générale n'est en effet prévue concernant le droit à la traduction, ni sur les modalités selon lesquelles ce droit peut être exercé en vertu du droit belge, actuellement donc en présentant une demande explicite à cette fin. La Commission européenne déclare que lorsque les suspects et les personnes poursuivies ne sont pas rapidement informés de leur droit à la traduction, comme l'exige l'article 3 de la directive 2012/13/UE, ce droit ne peut pas être exercé de manière effective et, par conséquent, n'est pas correctement garanti.</p>	<p>In antwoord op de inbreuk INFR(2021)2101 gaf België aan dat, hoewel een verzoek tot vertaling moet worden geformuleerd, dat vormvrij is en door verdachten en beklaagden op de hoogte te stellen van hun recht om een vertaling van processtukken te verzoeken, hun recht op vertaling krachtens het nationaal recht naar behoren is gewaarborgd. Zo werd specifiek verwezen naar de passage uit de verklaring van rechten voor wat betreft personen die van hun vrijheid zijn benomen: " Tenzij u een mondelinge vertaling hebt gekregen van het bevel tot aanhouding, kan u een vertaling van de relevante passages van het bevel tot aanhouding vragen, indien u de taal van de procedure niet verstaat. U moet hiertoe een verzoek indienen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen drie dagen na het verlenen van het bevel tot aanhouding. Deze vertaling is kosteloos." In het gemotiveerd advies merkt de Europese Commissie echter op dat, ook gelet op de Belgische bepalingen tot omzetting van Richtlijn 2012/13/EU betreffende het recht op informatie voor verdachten en beklaagden, de verstrekking van informatie aan verdachten en beklaagden over hun recht op vertaling van essentiële processtukken op grond van de Belgische wetgeving niet is gewaarborgd. Er is immers geen algemene informatieplicht voorzien inzake het recht op vertaling, noch over de wijze waarop dit naar Belgisch recht zou kunnen worden uitgeoefend, actueel dus via het indienen van een uitdrukkelijk verzoek. De Europese Commissie stelt dat wanneer verdachten en beklaagden niet onverwijld informatie krijgen over hun recht op vertaling, zoals vereist op grond van artikel 3 van Richtlijn 2012/13/EU, dat recht niet doeltreffend kan worden uitgeoefend en het derhalve niet naar behoren is gewaarborgd.</p>

La Commission européenne peut être rejointe dans cette analyse. La Cour de justice souligne elle aussi l'intérêt d'informer dans une langue que la personne concernée parle ou comprend sur l'existence et l'étendue du droit à l'interprétation et à la traduction pour que la personne concernée puisse exercer pleinement ses droits (voir la réponse de la Cour à une question préjudicielle dans son arrêt du 22 août 2022). L'inscription de ce droit dans le Code d'instruction criminelle (comme c'est le cas actuellement) n'est pas suffisante ; tous les ayants droit doivent donc en être informés activement. Le droit à l'interprétation est intégralement repris dans les trois modèles de déclaration des droits, qui ont été joints. En ce qui concerne le droit à la traduction, ce n'est prévu que partiellement, à savoir dans le modèle qui doit être remis aux personnes qui ont été privées de leur liberté et dans celui qui doit être remis aux personnes qui ont été privées de leur liberté sur la base d'un mandat d'arrêt européen ou d'un signalement. Ces modèles ont été établis par l'arrêté royal du 23 novembre 2017 remplaçant les annexes de l'arrêté royal du 23 novembre 2016 portant exécution de l'article 47bis, § 5, du Code d'instruction criminelle. Pour mémoire, une traduction de ces modèles est prévue dans 59 langues, dont toutes les langues des États membres de l'Union européenne. Afin d'établir un cadre juridique qui s'inscrit pleinement dans l'esprit de la directive 2010/64/UE et compte tenu des exigences découlant de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales, il y a donc lieu d'inscrire une information complète et active concernant ce droit. Pour ce qui est de la traduction et conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la directive, parmi ces documents essentiels figurent toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation, et tout jugement. Il est rappelé que le droit à la traduction des documents essentiels est limité à leurs passages pertinents, conformément à l'article 3, paragraphe 4, de la directive 2010/64/UE. Dans son avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, §§ 9.1 à 9.3, le Conseil d'État a fait observer que ce terme, bien qu'utilisé dans

De Europese Commissie kan in deze analyse worden bijgetreden. Ook het Hof van Justitie benadrukt het belang van het informeren in een taal die betrokkene spreekt of verstaat, over het bestaan en de omvang van het recht op vertolking en vertaling opdat betrokkene zijn rechten ten volle zou kunnen uitoefenen (zie het antwoord van het Hof op een prejudiciële vraag in haar arrest van 22 augustus 2022). Het inschrijven van het recht in het Wetboek van Strafvordering (zoals thans het geval is) is niet voldoende, alle rechthebbenden moeten er dus actief over worden geïnformeerd. Het recht op vertolking is integraal opgenomen in de 3 modellen van verklaring van rechten, die gevoegd zijn. Voor wat betreft het recht op vertaling is dit slechts partieel voorzien, met name in het model dat moet worden overhandigd aan personen die van hun vrijheid zijn benomen en in het model dat moet worden overhandigd aan personen die van hun vrijheid zijn benomen op grond van een Europees aanhoudingsbevel of een signalering. Deze modellen zijn vastgelegd bij het koninklijk besluit van 23 november 2017 tot vervanging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 23 november 2016 tot uitvoering van artikel 47bis, § 5, van het Wetboek van Strafvordering. Pro memorie, er is een vertaling voorzien van deze modellen naar 59 talen, waaronder alle talen van de lidstaten van de Europese Unie. Teneinde het wettelijk kader volledig in de geest van de richtlijn 2010/64/EU in te richten, en rekening houdend met de vereisten voortvloeiend uit de 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures, moet aldus een volledige en actieve informatie inzake dit recht worden ingeschreven. Voor wat de vertaling betreft, overeenkomstig artikel 3, lid 2, van de richtlijn omvatten de essentiële processtukken de beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of de dagvaarding en de uitspraken. Er wordt aan herinnerd dat het recht op vertaling van de essentiële processtukken beperkt is tot de relevante passages ervan, overeenkomstig de bewoordingen van artikel 3, § 4, van de Richtlijn 2010/64/EU. De Raad van State merkte in haar advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, §§ 9.1 tot 9.3, op dat deze term, hoewel gehanteerd in de richtlijnbeeping, enige

la disposition de la directive, devait être clarifié dans l'exposé des motifs. Le législateur a donc indiqué à titre illustratif dans l'exposé des motifs que les passages qui semblent pertinents pour rendre possible l'exercice effectif des droits de la défense sont l'énumération des incriminations sur lesquelles porte la procédure et les renseignements pratiques liés à l'audience (lieu, date, heure) (DOC 54 2029/001, p. 28).	verduidelijking noodzaakte in de toelichting. De wetgever vermeldde aldus ter illustratie in de toelichting dat de passages die relevant lijken om de effectieve uitoefening van de rechten van verdediging mogelijk te maken, bestaan in de opsomming van de tenlasteleggingen waarop de procedure betrekking heeft en de praktische inlichtingen in verband met de zitting (plaats, datum, uur) (DOC 54 2029/001, pagina 28).
Les modèles des déclarations des droits seront également adaptés conformément à ce qui précède et mis à disposition dans les différentes langues dans lesquelles sont rédigées les déclarations des droits.	De modellen van de verklaringen van rechten zullen dienovereenkomstig het bovenstaande eveneens worden aangepast en ter beschikking gesteld in de verschillende taalversies die er bestaan van de verklaringen van rechten.
L'article 47bis, § 2, du Code d'instruction criminelle est tout d'abord modifié à cet effet. Cet article a été remanié en profondeur par la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire. Il n'est pas touché à ces principes établis. Le présent projet de loi vise uniquement à compléter la liste des informations qui doivent être communiquées préalablement à l'audition à la personne qui sera entendue sur des faits qui peuvent lui être imputés avec l'information selon laquelle le suspect a le droit à l'interprétation et à la traduction, conformément aux termes de la directive 2010/64/UE. La phrase introductive du § 2 est remplacée, de sorte qu'avant que l'audition puisse commencer, toute la clarté soit faite sur l'assistance linguistique dont le suspect aura peut-être besoin durant l'audition ainsi que la langue dans laquelle il souhaite une traduction des passages pertinents des documents essentiels. Cette manière de procéder permet de consulter le suspect sur l'assistance linguistique nécessaire pour la suite de la procédure. Elle rappelle la modification apportée par le législateur en 2016 à l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de transposer l'article 2, § 4, de la directive 2010/64/UE sur l'évaluation de la nécessité de l'interprétation, qui est évaluée par l'autorité compétente selon la phase de la procédure.	Hiertoe wordt vooreerst artikel 47bis, § 2, van het Wetboek van Strafvordering gewijzigd. Dit artikel werd bij door de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, grondig herschreven. Er wordt niet geraakt aan die vastgelegde principes. Voorliggende wetsontwerp beoogt enkel de lijst van de mededelingen die voorafgaand aan het verhoor moeten worden meegedeeld aan de persoon die zal worden verhoord over feiten die hem ten laste kunnen worden gelegd, aan te vullen met de mededeling dat de verdachte recht heeft op vertolking en vertaling, overeenkomstig de bewoordingen van de richtlijn 2010/64/EU. De inleidende zin van de tweede paragraaf wordt vervangen zodat vooraleer het verhoor een aanvang kan nemen, er duidelijkheid is over de taalkundige bijstand die de verdachte mogelijkerwijze zal nodig hebben tijdens het verhoor evenals over het feit of een vertaling wenst van de relevante passages van de essentiële processtukken. Deze werkwijze laat toe de verdachte te bevragen over de nodige taalkundige bijstand doorheen het verdere verloop van de rechtspleging. In deze wordt herinnerd aan de wijziging die door de wetgever in 2016 werd doorgevoerd in artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken teneinde te voorzien in de omzetting van artikel 2, § 4, van de richtlijn 2010/64/EU betreffende de evaluatie van de

<p>Cette disposition a été insérée en 2016 à la suite de l’avis du Conseil d’État selon lequel les pratiques existantes devaient être formalisées à ce sujet. Concernant cette manière de procéder, il est renvoyé, dans l’exposé des motifs, au fait que cette « évaluation est en général fondée sur la consultation de l’intéressé, laquelle peut être réalisée par tout moyen approprié, que ce soit à travers des questions ouvertes ou à travers un formulaire répétant la même information en plusieurs langues afin de déterminer laquelle de ces langues est comprise par l’intéressé (comme le font actuellement les services de police avec la déclaration des droits) (DOC 54 2029/001, p. 23). Cette évaluation de la nécessité de l’interprétation sera donc également utile pour la traduction dans une langue que le suspect, qui ne maîtrise pas la langue de la procédure, comprend. Cette langue ne doit en effet pas nécessairement être la langue maternelle de l’intéressé, comme indiqué au considérant 22 de la directive 2010/64/UE, comme l’a également clairement signalé le législateur en 2016 (DOC 54 2029/1, p. 43).</p>	<p>nood aan vertolking die wordt geëvalueerd door de bevoegde overheid volgens de fase van de procedure. Deze bepaling werd in 2016 ingevoegd volgend op het advies van de Raad van State die stelde dat de bestaande handelswijzen hieromtrent moesten worden geformaliseerd. Inzake deze handelswijze werd in de toelichting verwezen “naar het feit dat deze beoordeling over het algemeen gebaseerd op de raadpleging van betrokkene, die kan gebeuren door gebruik te maken van enig passend middel, bijvoorbeeld door open vragen te stellen of door gebruik te maken van een formulier dat dezelfde informatie in verschillende talen bevat, zodat kan worden bepaald welke taal betrokkene begrijpt (zoals de politiediensten thans doen met de verklaring van rechten) (DOC 54 2029/001, pagina 23). Deze evaluatie van de noodzaak aan vertolking zal aldus ook dienend zijn voor wat betreft de vertaling naar een taal die de verdachte, die de taal van de rechtspleging niet machtig is, verstaat. Deze taal hoeft immers niet noodzakelijk de moedertaal te zijn, zoals aangegeven is aangegeven in de considerans 22 van richtlijn 2010/64/EU, zoals ook de wetgever in 2016 duidelijk aangaf (DOC 54 2029/1, pagina 43).</p>
<p>Cette manière de procéder permet en outre que dans la suite de la procédure, la traduction des passages pertinents des documents essentiels puisse lui être fournie automatiquement. Le législateur a opté en 2016 pour une simple demande, sans formalités et sans évaluation quant au fond pour développer un système pragmatique et efficace, dans le respect des droits de la défense, mais également compte tenu du bon fonctionnement de la justice. La Commission européenne souligne toutefois que la nécessité de présenter une telle demande constitue néanmoins une exigence procédurale supplémentaire et, partant, une condition et une charge supplémentaires pour la personne concernée, ce qui n’est pas conforme aux dispositions de la directive. On attend des autorités une attitude proactive. Cette formulation de la phrase introductive de l’article 47bis, § 2 permet aux autorités de déjà l’enregistrer avant la première audition, afin</p>	<p>Deze werkwijze laat ook toe dat in het verdere verloop van de rechtspleging hem automatisch de vertaling van de relevante passages van de essentiële processtukken kan worden bezorgd. De wetgever opteerde in 2016 voor een eenvoudig verzoek, zonder vormvereisten en zonder inhoudelijke beoordeling teneinde een pragmatisch en efficiënt systeem uit te werken, met respect voor de rechten van verdediging, maar ook rekening houdend met de goede werking van justitie. De Europese Commissie stelt echter dat het voorzien van dergelijk verzoek niettemin een aanvullend procedurevoorschrift is en aldus een bijkomende voorwaarde en last voor de betrokkene vormt, wat niet in overeenstemming is met de bepalingen van de richtlijn. Er wordt een proactieve houding verwacht van de autoriteiten. Door de inleidende zin van artikel 47bis, § 2, op deze wijze te formuleren, laat dit de autoriteiten toe om, reeds voorafgaand aan</p>

<p>qu'il puisse en être tenu compte pour le reste de la procédure. Cela requiert une nouvelle méthode de travail pour les services de police et les autorités judiciaires. Le procès-verbal mentionnera si la personne concernée a indiqué qu'elle demandait la traduction des passages pertinents des documents essentiels, de sorte que les autorités pourront en tenir compte pour le reste de la procédure et en fournir la traduction au fil des différentes phases de la procédure. Le but n'est pas en effet que la personne concernée puisse indiquer une langue différente au fil de la procédure ou pour chaque phase de celle-ci, dans laquelle il souhaite obtenir la traduction. Ce ne serait pas réalisable, la directive ne l'exige pas par ailleurs. La phrase introductive modifiée du § 2 concrétise donc le droit à l'interprétation et à la traduction qui est communiqué à l'intéressé, parmi les droits qui lui sont communiqués avant le début de la première audition. Le § 2 est complété d'un nouveau point 9) à cet effet.</p>	<p>het eerste verhoor, dit te registreren opdat er doorheen het verdere verloop van de rechtspleging rekening mee kan worden gehouden. Dit vereist een nieuwe werkmethode voor de politiediensten en de gerechtelijke autoriteiten. In het proces-verbaal zal melding worden gemaakt van het feit of de betrokkene heeft aangegeven dat hij een vertaling vraagt van de relevante passages van de essentiële processtukken zodanig dat de autoriteiten doorheen de verdere rechtspleging hiermee rekening kunnen houden en voor de vertaling ervan kunnen zorgen doorheen de verdere fasen van de rechtspleging. Het is immers niet de bedoeling dat de betrokkene doorheen de procedure of voor elke fase van de procedure een andere taal kan aangeven waarin hij de vertaling wenst te ontvangen. Dit zou niet werkbaar zijn en wordt ook niet vereist door de richtlijn. De gewijzigde inleidende zin van de tweede paragraaf vormt aldus de concretisering van het recht op vertolking en vertaling dat hem wordt meegedeeld in de rechten die hem worden meegedeeld voor de aanvang van het eerste verhoor. De tweede paragraaf wordt hiertoe aangevuld met een nieuw punt 9).</p>
<p>Il est rappelé qu'en ce qui concerne la traduction de tout autre document de la procédure, visé à l'article 3, paragraphe 3, de la directive 2010/64/UE, le législateur l'a prévue en 2016 en modifiant l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (voir DOC 54 2029/001, p. 43). Cet article prévoit une procédure sur demande pour la traduction des documents de procédure définis par la directive comme non essentiels, dans la mesure où cette traduction est nécessaire pour garantir l'exercice effectif du droit à un procès équitable. La demande motivée doit mentionner les documents dont la traduction est demandée. Le juge d'instruction ou le ministère public, en fonction de l'état de la procédure, pourra accueillir la demande dans son intégralité ou partiellement, ce, en fonction des documents du dossier et des passages de ces documents dont l'intéressé doit avoir connaissance pour exercer pleinement et effectivement ses droits de défense. Cette traduction sera réalisée dans un délai raisonnable et utile dans le cadre de la</p>	<p>Er wordt aan herinnerd dat voor wat betreft de vertaling van andere processtukken, zoals voorzien door artikel 3, derde lid, van de richtlijn 2010/64/EU, de wetgever dit in 2016 heeft voorzien door een wijziging van artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (zie DOC Kamer DOC 54 2029/001, pagina 43). Dit artikel voorziet een procedure op verzoek voor de vertaling van de door de richtlijn als niet essentiële processtukken omschreven processtukken, voor zover de vertaling noodzakelijk is voor het vrijwaren van de daadwerkelijk uitoefening van het recht op een eerlijk proces. In het met redenen omklede verzoek moeten de processtukken worden vermeld waarvan een vertaling wordt gevraagd. Naargelang van de stand van de procedure kan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie het verzoek geheel of gedeeltelijk toestaan, zulks afhankelijk van de stukken uit het dossier en de passages van die stukken waarvan de betrokkene kennis moet hebben teneinde zijn</p>

<p>procédure. Le présent projet ne touche pas à cette possibilité, qui est entièrement conforme à la directive 2010/64/UE.</p>	<p>rechten van verdediging ten volle en daadwerkelijk te kunnen uitoefenen. Die vertaling gebeurt binnen een in het kader van de procedure redelijke en dienstige termijn. Aan deze mogelijkheid, die volledig conform de richtlijn 2010/64/EU is, wordt door voorliggend ontwerp niet geraakt.</p>
<p>En ce qui concerne l’infraction INFR(2021)2106, relative au droit d’accès à un avocat, la Commission européenne constate que l’article 47bis, § 3, alinéa 2, première phrase et alinéa 5, première phrase, du Code d’instruction criminelle, concernant un mineur, n’est pas conforme à l’article 3, paragraphes 1 à 3 de la directive. Elle précise plus particulièrement que cette disposition peut mener à des situations où le droit d’accès à l’avocat n’est pas garanti, car il n’est pas assuré que des suspects ou des personnes poursuivies sont en mesure dans ces situations d’exercer leur droit de la défense de manière concrète et effective.</p>	<p>Voor wat betreft de inbreuk INFR(2021)2106, inzake het recht op toegang tot een advocaat, stelt de Europese Commissie vast dat artikel 47bis, paragraaf 3, tweede alinea eerste zin, en vijfde alinea, eerste zin, Sv., met betrekking tot minderjarigen, niet conform artikel 3, leden 1 tot en met 3, van de Richtlijn is. Meer bepaald wordt gesteld dat deze bepaling kan leiden tot situaties waarin het recht op toegang tot de advocaat niet is gewaarborgd, omdat niet is verzekerd dat verdachten of beklaagden in die situaties hun recht op verdediging in de praktijk doeltreffend kunnen uitoefenen.</p>
<p>L’analyse de la Commission européenne sur ce point est compréhensible. Toutefois, l’objectif du législateur a toujours été de garantir pleinement aux mineurs ce droit d’accès à un avocat. Toutefois, la formulation des phrases concernées concernant l’accès à un avocat d’un mineur et plus particulièrement la succession des phrases prête à confusion. Les experts de la Commission de réforme du droit de la procédure pénale étaient du même avis et ont dès lors proposé une nouvelle formulation, qui exprime plus correctement la volonté du législateur, telle qu’elle a toujours été, voir l’exposé des motifs à cet égard (DOC 55 1239/001, p. 132) : « Une inversion de l’ordre des phrases de la disposition ci-dessus s’avère nécessaire afin d’indiquer clairement à l’ensemble des acteurs que lorsqu’un mineur se présente sans avocat à une convocation pour audition, il convient toujours de prendre contact avec la permanence du barreau pour désigner un avocat afin qu’une concertation préalable puisse tout d’abord avoir lieu, – concertation sans laquelle l’audition d’un mineur ne peut jamais avoir lieu –, et ensuite d’assurer une assistance</p>	<p>De analyse van de Europese Commissie op dit punt is begrijpelijk. Echter, het is immers steeds de bedoeling geweest van de wetgever om dit recht op toegang tot een advocaat voor een minderjarige ten volle te garanderen. Echter, de formulering van de desbetreffende zinnen inzake de toegang tot een advocaat van een minderjarige, en in het bijzonder de opvolging van de zinnen geeft aanleiding tot verwarring. Ook de experts van de commissie tot hervorming van de strafprocedure waren dezelfde mening toegedaan en stelden daartoe een nieuwe formulering voor die op een meer correcte wijze uitdrukt welke de wil van de wetgever uitdrukt zoals die steeds is geweest, zie de toelichting hierbij (DOC 55 1239/001, pagina 132): “Een omkering van de volgorde van de zinnen van de hogervermelde bepaling is nodig om alle actoren duidelijk te maken dat, wanneer een minderjarige die zich op uitnodiging voor verhoor aanbiedt zonder advocaat, er steeds contact moet worden genomen met de permanentiedienst van de balie om een advocaat aan te duiden teneinde in de eerste plaats een voorafgaand overleg te laten</p>

<i>durant l'audition. En raison de l'ordre erroné des phrases, nombreux sont ceux qui, sur le terrain, ont estimé que la concertation confidentielle préalable avec un avocat offrait une garantie suffisante et qu'il pourrait ensuite être procédé immédiatement à l'audition du mineur. »</i>	<i>plaatsvinden, – zonder hetwelk een verhoor van een minderjarige nooit kan plaatsvinden –, en vervolgens bijstand te verzekeren tijdens het verhoor. Op het terrein zijn velen op grond van de foutieve volgorde van de zinnen de mening toegedaan dat het voorafgaand vertrouwelijk overleg met een advocaat een voldoende waarborg biedt en nadien terstond tot het verhoor van de minderjarige zou mogen worden overgegaan.”</i>
La présente proposition de texte propose donc d'inverser les phrases afin de préciser l'objectif du législateur à cet égard.	Voorliggend tekstvoorstel stelt aldus een omkering van de zinnen voor teneinde de doelstelling van de wetgever op dit punt te verduidelijken.
L'adaptation des paragraphes 4 et 6, 9) est d'ordre purement technique. L'article 15 <i>bis</i> de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive a en effet été abrogé par l'article 14 de la loi du 31 octobre 2017 modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la loi du 7 juin 1969 fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions, visites domiciliaires ou arrestations, la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen.	De aanpassing van de paragrafen 4 en 6, 9), betreft een zuiver technische aanpassing. Artikel 15 <i>bis</i> van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis werd immers opgeheven door het artikel 14 van de wet van 31 oktober 2017 tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, de wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende welke geen opsporing ten huize, huiszoeking of aanhouding mag worden verricht, de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel.
Art. 4	Art. 4
Cet article modifie l'article 145 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47 <i>bis</i> du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6 <i>bis</i> , de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est	Dit artikel wijzigt artikel 145 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47 <i>bis</i> van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6 <i>bis</i> , van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover

renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.	bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.
Art. 5	Art. 5
<p>Cet article modifie l'article 164 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. En ce qui concerne la possibilité de prévoir une traduction orale, la Commission européenne fait remarquer ce qui suit : « À cet égard, s'il est vrai que l'article 3, paragraphe 7, de la directive envisage la possibilité d'une exception au droit à une traduction écrite des documents essentiels lorsqu'une traduction orale ou un résumé oral de ces documents sont fournis, cette possibilité est limitée aux cas dans lesquels la traduction orale ou le résumé oral ne <i>«portent pas atteinte au caractère équitable de [la] procédure»</i>. » Comme cela ressort déjà de la formulation de la disposition, une telle possibilité d'obtenir une traduction orale tient plus de l'exception que de la règle. Dans le texte, cela est formulé comme une règle et constitue donc une infraction à l'article 3, 7 de la directive. Cette possibilité est donc formulée comme une exception, selon la formulation de la directive.</p>	<p>Dit artikel wijzigt artikel 164 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor wat betreft de mogelijkheid tot het voorzien van een mondelinge vertaling, merkt de Europese Commissie het volgende op: <i>“In dit verband voorziet artikel 3, lid 7, van de richtlijn weliswaar in de mogelijkheid van een uitzondering op het recht op een schriftelijke vertaling van essentiële processtukken wanneer een mondelinge vertaling of samenvatting van die stukken is verstrekt, maar deze mogelijkheid is beperkt tot gevallen waarin de mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting “het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat”.</i>” Zoals uit de bewoordingen van de bepaling al blijkt, vormt een dergelijke mogelijkheid om een mondelinge vertaling te ontvangen eerder de uitzondering dan de regel. In de tekst is dit geformuleerd als een regel en vormt dit aldus een inbreuk op artikel 3, 7, van de richtlijn. Deze mogelijkheid wordt aldus als uitzondering geformuleerd, volgens de bewoordingen van de richtlijn.</p>
Pour le reste, il est renvoyé aux explications données à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.	Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzettingen hierover bij de dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.

Art. 6	Art. 6
<p>En ce qui concerne l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle, la Commission européenne constate que les intervenants ne sont pas nécessairement des avocats. La Commission constate que de ce fait, la disposition prévoit donc également une dérogation au droit d'accès à un avocat en raison de l'éloignement géographique d'un suspect ou d'une personne poursuivie, étant donné que cela permet une audition ou une autre procédure pour l'obtention de preuves en l'absence d'un avocat. Cette dérogation n'est pas prévue par la directive. Le considérant 30 de la directive prévoit en effet que dans le cadre de cette directive, le terme «avocat» désigne toute personne qui, conformément au droit national, est qualifiée et habilitée, notamment au moyen d'une accréditation d'une instance compétente, pour fournir des conseils et une assistance juridiques à des suspects ou personnes poursuivies.</p>	<p>Wat artikel 184^{ter} Sv. betreft, stelt de Europese Commissie vast dat de interveniënten niet noodzakelijkerwijs advocaten zijn. Hierdoor, stelt de Europese Commissie, voorziet deze bepaling dus ook in een afwijking van het recht op toegang tot de advocaat vanwege de geografische afstand waarop een verdachte of een beklaagde zich bevindt, aangezien het een verhoor of een andere procedure voor het vergaren van bewijsmateriaal in afwezigheid van een advocaat toestaat. Deze afwijking is niet door de richtlijn voorzien. De overweging 30 van de richtlijn voorziet immers dat in deze richtlijn wordt verstaan onder "advocaat", eenieder die overeenkomstig het nationale recht, daaronder begrepen op grond van een door een bevoegde instantie verleende machtiging, gekwalificeerd en bevoegd is om verdachten of beklaagden juridisch advies en juridische bijstand te verlenen.</p>
<p>Il peut être souscrit à cette évaluation de la Commission européenne. Il s'agit d'un article qui est tombé en désuétude et n'a donc plus sa place dans la législation. Les experts de la Commission de réforme du droit de la procédure pénale sont parvenus à la même conclusion (DOC 55 1239/001, page 218) :</p>	<p>Deze evaluatie van de Europese Commissie kan worden bijgetreden. Dit is een artikel dat in onbruik is geraakt en aldus geen plaats meer heeft in de wetgeving. De Commissie van experts tot hervorming van de strafprocedure kwam tot dezelfde conclusie (DOC 55 1239/001, pagina 218):</p>
<p><i>« La Commission n'a pas non plus repris l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle : à son estime, la situation du militaire privé de liberté à l'étranger tombe sous le coup des règles générales et notamment du paragraphe 10 pour les cas exceptionnels dans lesquels il ne serait pas possible de garantir, même par téléphone ou vidéoconférence, l'assistance d'un avocat durant la garde à vue. »</i></p>	<p><i>"De Commissie heeft evenmin artikel 184^{ter} van het Wetboek van Strafvordering hernomen: naar haar oordeel valt de situatie van de militair die van zijn vrijheid beroofd is in het buitenland onder de algemene regels en met name onder paragraaf 10 voor de uitzonderlijke gevallen waarin het niet mogelijk is om, zelfs per telefoon of videoconferentie, de bijstand van een advocaat te verzekeren."</i></p>

<p>Les instructions de la circulaire 8/2011 - Circulaire relative au droit d'accès à un avocat du Collège des Procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), étaient également déjà très réservées concernant l'application de l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle. En cas de privation de liberté d'un militaire appartenant à une fraction de l'armée qui se trouve à l'étranger, il a été convenu avec les autorités militaires de contacter la permanence du barreau de Bruxelles qui désignera un avocat qui prendra contact avec les enquêteurs pour convenir des modalités de mise en œuvre du droit à l'assistance d'un avocat. En outre, la circulaire indique que bien que l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle reste, en théorie, d'application, il convient de souligner que la dérogation éventuelle due à un éloignement géographique n'est pas une dérogation aux droits, mais bien à la condition que l'accès à un avocat doive intervenir sans retard indu, et que le considérant (30) de la directive 2013/48/UE souligne que, pendant cette dérogation temporaire, les autorités compétentes ne devraient pas interroger la personne concernée ou procéder à une mesure d'enquête ou une mesure de collecte de preuves prévue par la présente directive (notamment l'audition, la confrontation et la séance d'identification des suspects). Cela signifie qu'il faut donc, prioritairement et aussi vite que possible, essayer de garantir ces droits par téléphone ou par vidéoconférence.</p>	<p>Ook de instructies in de omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), waren reeds zeer terughoudend inzake de toepassing van artikel 184^{ter} Sv. Ingeval van vrijheidsbeneming van een militair, behorend tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt, werd met de militaire autoriteiten overeengekomen de permanentiedienst van de balie van Brussel te contacteren die een advocaat zal aanwijzen die contact zal opnemen met de onderzoekers om de modaliteiten af te spreken om het recht op bijstand van een advocaat te kunnen uitoefenen. Verder stelt de omzendbrief dat hoewel artikel 184^{ter} van het Wetboek van Strafvordering theoretisch van toepassing blijft, er wordt aan herinnerd dat de mogelijke afwijking om reden van geografische afstand geen afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd, en dat de voorafgaande overweging (30) van de richtlijn 2013/48/EU onderstreept dat tijdens een dergelijke tijdelijke afwijking de bevoegde autoriteiten de betrokkene niet mogen verhoren of geen onderzoekshandelingen of procedures voor het vergaren van bewijsmateriaal krachtens deze richtlijn mogen uitvoeren (namelijk het verhoor, de confrontatie en de meervoudige confrontatie). Dit betekent dat bij voorrang en zo snel mogelijk moet getracht worden de uitoefening van de rechten van toegang tot een advocaat te realiseren via telefoon of videoconferentie.</p>
<p>Compte tenu des instructions ci-dessus concernant la marche à suivre, qui indiquent que l'application de l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle est purement théorique, ce dernier peut être supprimé, sans problème notable dans la pratique, et la référence à cette disposition dans l'article 2^{bis}, § 10, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive sera donc également supprimée. Pour les adaptations correspondantes de l'article 2^{bis}, § 10, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la</p>	<p>Rekening houdend met bovenstaande instructies inzake de te volgen werkwijze, die aangeven dat de toepassing van artikel 184^{ter} Sv. louter theoretisch is, kan het worden geschrapt, zonder noemenswaardige problemen voor de praktijk, en de verwijzing naar deze bepaling in artikel 2^{bis}, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zal bijgevolg ook komen te vervallen. Voor de overeenkomstige aanpassingen aan artikel 2^{bis}, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de</p>

détention préventive, il est renvoyé au commentaire relatif à cet article.	voorlopige hechtenis, wordt verwezen naar de artikelsgewijze commentaar bij dit artikel.
Art. 7	Art. 7
Cet article modifie l'article 216 ^{quater} du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du même Code.	Dit artikel wijzigt artikel 216 ^{quater} van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47 ^{bis} van hetzelfde Wetboek heeft aangegeven.
Art. 8	Art. 8
Cet article modifie l'article 275 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.	Dit artikel wijzigt artikel 275 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47 ^{bis} van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47 ^{bis} van het Wetboek van Strafvordering.
Art. 9	Art. 9

<p>Cet article modifie l'article 285, § 3, du Code d'instruction criminelle à l'égard des accusés, en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47<i>bis</i> du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6<i>bis</i>, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47<i>bis</i> du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.</p>	<p>Dit artikel wijzigt artikel 285, § 3, van het Wetboek van Strafvordering ten aanzien van de beschuldigten, gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47<i>bis</i> van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6<i>bis</i>, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47<i>bis</i> van het Wetboek van Strafvordering.</p>
CHAPITRE 3 - Modifications de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive	HOOFDSTUK 3 - Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis
Art. 10	Art. 10
<p>À la suite de l'infraction 2021(2106), l'article 2<i>bis</i> de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive doit être adapté sur plusieurs points.</p>	<p>Volgend op de inbreuk 2021(2106) moet het artikel 2<i>bis</i> van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis op verschillende punten worden aangepast.</p>
<p>L'infraction est d'abord liée au constat que l'audition peut commencer après un délai d'attente de deux heures, même si l'avocat n'est pas encore présent. À son arrivée, l'avocat se joint à l'audition. L'évaluation de la Commission européenne indique que, sans exclure explicitement le droit à l'avocat, cette disposition peut mener à des situations où le droit d'accès à l'avocat n'est pas garanti, car il n'est pas assuré que des suspects ou des personnes poursuivies sont en mesure dans ces</p>	<p>De inbreuk betreft vooreerst de vaststelling dat het verhoor na twee uur kan aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij. De evaluatie van de Europese Commissie stelt dat dit, zonder het recht op de advocaat uitdrukkelijk uit te sluiten, kan leiden tot situaties waarin het recht op toegang tot de advocaat niet is gewaarborgd, omdat niet is verzekerd dat verdachten of beklaagden in die situaties hun recht op verdediging in de praktijk</p>

situations d'exercer leur droit de la défense de manière concrète et effective (article 3, paragraphe 1 ^{er} , de la directive).	doeltreffend kunnen uitoefenen (artikel 3, lid 1, van de richtlijn).
Il est d'abord rappelé que ce délai d'attente, qui avait déjà initialement été envisagé par le législateur en 2011, avait également soulevé des interrogations lors de l'examen parlementaire du projet de loi qui a finalement débouché sur la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire. Lors de la présentation de l'avant-projet de loi, le Conseil d'État a aussi spécifiquement questionné le législateur concernant ces points, mettant explicitement en cause la compatibilité de cette possibilité avec les dispositions de la directive. En réponse à cette question, le législateur a reconnu qu'il ne s'agissait effectivement pas d'une exception explicite prévue par la directive (DOC 54 2030/001, page 146) :	Er wordt vooreerst herinnerd aan het feit dat ook tijdens de parlementaire behandeling van het wetsontwerp dat uiteindelijk tot de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord leidde, deze wachttijd, die reeds initieel was voorzien door de wetgever in 2011, het voorwerp uitmaakte van vraagstelling. Bij de voorlegging van het voorontwerp van wet ondervroeg de Raad van State de wetgever ook specifiek over deze punten, met de expliciete in vraagstelling van de verenigbaarheid van deze mogelijkheid met de bepalingen van de Richtlijn. In antwoord op deze vraag, werd door de wetgever beaamd dat dit inderdaad geen expliciete uitzondering was die door de richtlijn is voorzien' (DOC 54 2030/001, pagina 146):
<i>« Il est vrai que cette possibilité d'exception n'est pas explicitement inscrite dans la directive, mais elle découle de la philosophie générale de celle-ci, à savoir garantir le droit d'accès à un avocat, en particulier pour les personnes privées de liberté, en tenant compte de l'ensemble des procédures nationales.</i>	<i>“Het klopt dat deze mogelijkheid tot uitzondering niet expliciet in de richtlijn staat ingeschreven, maar deze vloeit voort uit de algemene filosofie van de richtlijn, met name, het recht op toegang tot een advocaat, in het bijzonder voor personen die van hun vrijheid zijn benomen, garanderen, rekening houdend met het geheel van de nationale procedures.</i>
<i>À cet égard, il doit être tenu compte du fait que le délai d'arrestation en Belgique est en principe limité à 24 heures (de lege lata: une prolongation exceptionnelle jusqu'à 24 heures dans le cas de l'article 15bis de la LDP), la Belgique étant l'un des seuls États membres de l'UE où c'est le cas.</i>	<i>Hierbij moet rekening worden gehouden met het feit dat de aanhoudingstermijn in België in principe beperkt is tot 24 uren (de lege lata: een uitzonderlijke verlenging met maximum 24 uren in het geval van artikel 15bis WvH), en dit als één van de enige lidstaten van de EU.</i>
<i>La directive n'a pas pour but d'empêcher la recherche et la poursuite d'infractions. Si des circonstances empêchent l'avocat de se rendre sur place dans les deux heures, l'audition doit pouvoir commencer. Cette possibilité est</i>	<i>De richtlijn heeft niet tot doel om de opsporing en de vervolging van misdrijven onmogelijk te maken. Ingeval door omstandigheden de advocaat niet binnen de twee uur ter plekke zou raken, moet een verhoor kunnen aanvatten. Dit</i>

<i>toutefois prévue, en offrant les garanties nécessaires en vue d'assurer le droit d'accès à un avocat dans la mesure du possible (par exemple, une concertation téléphonique confidentielle et la garantie supplémentaire contenue dans le projet que, dans ce cas, la personne est avisée de son droit au silence avant que l'audition puisse commencer).</i>	<i>wordt evenwel voorzien, met de nodige garanties om het recht op toegang tot een advocaat in de mate van het mogelijke te garanderen (o.m. vertrouwelijk telefonisch overleg en de extra door het ontwerp voorziene garantie dat de persoon in dit geval nogmaals extra op zijn zwijgrecht moet worden gewezen alvorens het verhoor kan aanvangen).</i>
<i>En outre, l'avocat peut rejoindre à tout moment l'audition qui aurait déjà commencé. L'ensemble des garanties procédurales visent à ce que l'audition reste un instrument opérationnel, tout en préservant les garanties juridiques fondamentales imposées par la directive. »</i>	<i>Bovendien kan de advocaat op elk moment nog aansluiten bij het verhoor dat reeds een aanvang zou hebben genomen. De totaliteit van de procedurele waarborgen zorgt ervoor dat het verhoor een werkbaar instrument blijft en tegelijk de fundamentele rechtswaarborgen die door de richtlijn worden opgelegd, verzekerd worden.”</i>
<i>Le Conseil d'État n'a pas pu se rallier à ce raisonnement, arguant qu'« en principe, les exceptions à l'assistance obligatoire d'un avocat doivent se fonder sur des dispositions expresses de la directive 2013/48/UE, et ne peuvent pas se déduire de notions vagues telles que “la philosophie générale de la directive » ».</i>	<i>De Raad van State kon zich niet aansluiten bij deze redenering stellende dat “in beginsel de uitzonderingen op de verplichte bijstand door een advocaat dienen te worden gesteund op uitdrukkelijke bepalingen van richtlijn 2013/48/EU, en kunnen ze niet worden afgeleid uit vage noties als “de algemene filosofie van de richtlijn””.</i>
<i>Le Collège des procureurs généraux a également formulé des considérations similaires dans son avis relatif à l'avant-projet de loi et les a reprises dans sa circulaire 8/2011 – Directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), complétée par les éléments de l'avis du Conseil d'État précisant que : « Il faut néanmoins remarquer que la règle selon laquelle l'audition peut débiter sans avocat (et sans renonciation) n'est pas conforme à la directive 2013/48/UE qui ne tient pas du tout compte d'innombrables difficultés d'ordre pratique que son application cause. » (page 126).</i>	<i>Ook het College van procureurs-generaal formuleerde in haar advies bij het voorontwerp van wet gelijkaardige bedenkingen en hernoemde deze in haar omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), aangevuld met de elementen van het advies van de Raad van State stellende dat: “Er moet echter opgemerkt worden dat de regel dat het verhoor kan aanvangen zonder advocaat (en zonder afstand) niet in overeenstemming is met de richtlijn 2013/48/EU die geen rekening houdt met de ontelbare praktische moeilijkheden die de toepassing ervan teweeg brengt” (pagina 126).</i>

<p>Il est clair que la préoccupation du législateur, tant en 2011 qu'en 2016, de prévoir un délai d'attente de deux heures après lequel l'audition pouvait commencer reposait essentiellement sur le bref délai d'arrestation fixé par la Constitution de 24 heures au maximum. Cependant, en 2017, l'article 12 de la Constitution a été révisé et le délai d'arrestation a été porté à 48 heures (Révision de l'article 12 de la Constitution du 24 octobre 2017, <i>M.B.</i> du 29 novembre 2017). Quoi qu'il en soit, cette disposition a jusqu'à présent été appliquée avec la prudence nécessaire, en tenant compte des instructions contenues dans la circulaire en la matière.</p>	<p>Het is duidelijk dat de bezorgdheid van de wetgever zowel in 2011 als in 2016 om een wachttermijn van twee uur te voorzien waarna het verhoor kon aanvangen, hoofdzakelijk werd ingegeven door de korte grondwettelijke bepaalde arrestatietermijn van maximum 24 uur. In 2017 echter werd artikel 12 van de Grondwet herzien en werd de arrestatietermijn op 48 uur gebracht (Herziening van artikel 12 van de Grondwet van 24 oktober 2017, <i>B.S.</i> 29 november 2017). Alleszins is deze bepaling tot op heden met de nodige omzichtigheid toegepast, rekening houdend met de instructies ter zake in de omzendbrief.</p>
<p>Toutefois, la prolongation du délai d'arrestation à 48 heures réduit en effet depuis 2017 la nécessité de prévoir une telle disposition. Compte tenu de ce qui précède et de l'infraction constatée par la Commission européenne, il est donc proposé de supprimer cette disposition.</p>	<p>Maar de verlenging van de arrestatietermijn tot 48 uur, maakt het sinds 2017 inderdaad minder noodzakelijk om dergelijke bepaling te voorzien. Gelet hierop en gelet op de vastgestelde inbreuk door de Europese Commissie, wordt aldus voorgesteld deze bepaling te schrappen.</p>
<p>Un deuxième élément de l'infraction à l'égard de la même disposition concerne la mention explicite de la notion de « force majeure ». Comme déjà indiqué plus haut, cette mention a fait l'objet d'un examen critique en 2016. Dans le cadre de l'évaluation du délai d'attente de 2 heures et de la possibilité de faire débiter l'audition sans la présence de l'avocat, le Conseil d'État a estimé que <i>« C'est uniquement dans la mesure où il entend répondre à des situations effectives et avérées de force majeure que le dispositif prévu à l'article 2bis, § 2, alinéa 4, en projet, de la loi du 20 juillet 1990 pourrait être jugé admissible, à condition qu'il soit assorti des garanties nécessaires. »</i> À cet égard, le Conseil d'État renvoie à l'avis du Collège des procureurs généraux concernant l'avant-projet de loi : <i>« Le Collège des procureurs généraux fait observer que la notion de force majeure ne figure pas dans la directive 2013/48/UE comme motif de dérogation au droit d'accès à un avocat. Pourtant, cette disposition peut être soutenue par le fait que l'intéressé est avisé de son droit au silence. En outre, conformément aux</i></p>	<p>Een tweede element van de inbreuk ten aanzien van dezelfde bepaling, betreft het expliciet inschrijven van de notie 'overmacht'. Zoals hierboven reeds aangegeven, werd de inschrijving ervan in 2016 aan de nodige kritiek onderworpen. In het kader van de evaluatie van de wachttermijn van 2 uren en de mogelijkheid om het verhoor te laten aanvangen zonder de aanwezigheid van de advocaat, stelde de Raad van State dat <i>'Enkel voor zover met de in het ontworpen artikel 2bis, § 2, vierde lid, van de wet van 20 juli 1990 bedoelde regeling wordt beoogd tegemoet te komen aan reële en bewezen situaties van overmacht, zou ze toelaatbaar kunnen worden geacht op voorwaarde dat ze wordt omringd met de nodige waarborgen.'</i> De Raad van State verwees hierbij naar het advies van het College van procureurs-generaal bij het voorontwerp van wet: <i>"Het College van procureurs-generaal merkt op dat het begrip overmacht niet in de richtlijn 2013/48/EU is opgenomen als afwijkingsgrond voor de rechten van toegang tot een advocaat. Deze bepaling kan echter wel staande gehouden worden door</i></p>

<i>directives existantes, tout sera mis en œuvre dans la pratique pour pouvoir contacter un avocat au moyen de l'application web, laquelle permet de joindre une impression de l'historique au procès-verbal. Même dans ce cas, il conviendra de procéder avec la plus grande circonspection. La situation d'urgence (qui résulte de l'impossibilité de joindre un avocat – ni celui choisi, ni celui de la permanence – et de la perte de temps qui s'ensuit) et les inconvénients qui en découlent pour la (poursuite) de l'enquête doivent être expliqués et une nouvelle audition avec assistance d'un avocat devra être planifiée dans les plus brefs délais. ».</i>	<i>het feit dat betrokkene opnieuw gewezen wordt op zijn zwijgrecht. Bovendien zal in de praktijk overeenkomstig de bestaande richtlijnen alles in het werk gesteld zijn om een advocaat te bereiken via de webapplicatie die de mogelijkheid geeft een afdruk van de historiek te voegen bij het proces-verbaal. Zelfs in dit geval zal in de praktijk uiterst omzichtig moeten tewerk worden gegaan, zal de noodsituatie (die ontstaat door het niet kunnen bereiken van een advocaat – noch de gekozen noch de permanentieadvocaat – en het tijdverlies dat eruit voortvloeit) en het nadeel dat ontstaat voor (het voortzetten) van het onderzoek moeten toegelicht worden en zal zo snel mogelijk een nieuw verhoor met bijstand van een advocaat moeten gepland worden”.</i>
Cependant, dans son évaluation, la Commission européenne indique que cette disposition est en contradiction avec la directive qui exige qu'une audition de la personne en l'absence de l'avocat peut uniquement avoir lieu dans deux cas de figure :	De Europese Commissie stelt in haar evaluatie echter dat deze bepaling in strijd is met de richtlijn die bepaalt dat die bepaalt dat een verhoor van de betrokkene bij afwezigheid van de advocaat slechts in twee gevallen kan plaatsvinden:
- soit lorsque la personne a renoncé expressément au droit d'accès à l'avocat conformément à l'article 9 de la directive,	- hetzij wanneer de betrokkene uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van het recht op toegang tot de advocaat overeenkomstig artikel 9 van de richtlijn,
- soit en application d'une dérogation conformément à l'article 3, paragraphe 6, de la directive.	- hetzij bij toepassing van een afwijking overeenkomstig artikel 3, lid 6, van de richtlijn.
L'argumentation selon laquelle il semble indiqué d'inscrire la notion de « force majeure » dans le cadre légal pour ces situations exceptionnelles, non seulement pour éviter une jurisprudence divergente, mais également et surtout pour prévoir en pareil cas les garanties nécessaires dans la loi à l'égard de la personne à entendre ¹ ,	De argumentatie dat het aangewezen lijkt om voor deze uitzonderlijke situaties de notie van 'overmacht' in te schrijven in het wettelijk kader, niet enkel om uiteenlopende rechtspraak te vermijden, maar in het bijzonder om in dergelijk geval de nodige waarborgen wettelijk te voorzien ten aanzien van de te verhoren

¹ En pareil cas, l'audition ne peut débiter que si la personne concernée a été informée des droits visés à l'article 47bis, § 2, 2) et 3), du Code d'instruction criminelle (droit au silence). La circulaire développe cet aspect avec des instructions précises aux autorités policières et judiciaires (p. 56) : « Afin d'éviter le risque d'application de la sanction de l'art. 47bis, § 6, 9), CIC, le cas de force majeure ne semble pouvoir être invoqué que si les conditions suivantes sont cumulativement remplies :

qui ne peut en aucun cas être contrainte à renoncer à son droit à l'assistance de l'avocat, même en cas de force majeure, ne peut convaincre la Commission européenne. Dès lors que cette exception n'est pas reprise explicitement dans la directive, le cadre légal ne peut la prévoir non plus. Cela n'empêche toutefois pas qu'il y aurait un obstacle pour recourir à la construction jurisprudentielle de la force majeure dans de tels cas.	persoon ² , die op geen enkele wijze kan verplicht worden om afstand te doen van zijn recht op bijstand van de advocaat, ook niet in geval van overmacht, kan de Europese Commissie niet overtuigen. Aangezien deze uitzondering niet expliciet is opgenomen in de richtlijn, mag het wettelijk kader dit ook niet voorzien. Dit belet echter niet dat er een beletsel zou zijn om in dergelijke casus terug te vallen op de jurisprudentiële constructie van de overmacht.
Les modifications proposées à l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive visent donc à adapter le cadre légal aux manquements constatés. Sauf dans les cas autorisés par la directive, la renonciation expresse ou les exceptions autorisées, l'audition ne peut donc commencer sans la présence de l'avocat. Dans le cas où la concertation confidentielle n'a pas pu avoir lieu dans les deux heures suivant le contact avec la permanence parce que l'avocat n'est pas encore sur place, la permanence est recontactée pour que la	De voorgestelde aanpassingen aan artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis beogen aldus het wettelijk kader aan te passen aan de vastgestelde inbreuken. Behalve in de door de richtlijn toegestane gevallen, uitdrukkelijke afstand of de toegelaten uitzonderingen, kan het verhoor aldus niet aanvangen zonder de aanwezigheid van de advocaat. Ingeval het vertrouwelijk overleg niet heeft kunnen plaatsvinden is binnen de twee uur na het contact met de permanentiedienst omdat de advocaat nog niet

- lorsque toutes les démarches nécessaires ont été prises et notées au procès-verbal et qu'il s'est avéré impossible de contacter un avocat afin de prêter assistance ;

- lorsqu'il est impossible de reporter l'audition, par exemple en raison de l'écoulement du délai d'arrestation (voir chapitre concernant la phase de l'arrestation). Le cas échéant, il est conseillé de limiter l'audition aux éléments essentiels ;

- à condition que la personne impliquée soit à nouveau explicitement informée de son droit au silence (c'est-à-dire qu'elle a le choix, après avoir décliné son identité, de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire ; qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même).

En outre, s'il s'avère que la situation de force majeure n'a pas été appliquée dans son interprétation stricte, la sanction de l'article 47bis, § 6, 9), du Code d'instruction criminelle sera appliquée.

² In dergelijk geval kan het verhoor enkel aanvangen indien de betrokkene gewezen is op de rechten bedoeld in artikel 47bis, § 2, 2) en 3), van het Wetboek van strafvordering (zwijgrecht). In de Omzendbrief wordt dit verder uitgewerkt met precieze instructies naar de politionele en gerechtelijke autoriteiten (pagina 56): "Teneinde het risico te vermijden dat de sanctie van art. 47bis, § 6, 9) Sv. wordt toegepast, lijkt de toestand van overmacht enkel te kunnen ingeroepen worden indien cumulatief:

- alle mogelijke stappen tevergeefs werden ondernomen en in het proces-verbaal genoteerd, en het onmogelijk bleek een advocaat te vinden om bijstand te laten verstrekken;

- het onmogelijk is het verhoor uit te stellen, bijvoorbeeld wegens het verlopen van de termijn van arrestatie (zie hoofdstuk betreffende de fase van arrestatie en de vrijheidsbeneming). In dat geval verdient het aanbeveling het verhoor te beperken tot de essentiële elementen;

- de betrokken persoon opnieuw expliciet in kennis wordt gesteld van zijn zwijgrecht (namelijk dat hij de keuze heeft na bekendmaking van zijn identiteit om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de hem gestelde vragen of te zwijgen; en hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen).

Bovendien, mocht blijken dat de situatie van overmacht niet in zijn strikte interpretatie is toegepast, dan wordt de sanctie van artikel 47bis, § 6, 9), Sv. toegepast.

concertation confidentielle puisse avoir lieu par téléphone et pour prendre les dispositions afin que l'audition puisse être organisée immédiatement après l'arrivée de l'avocat, en tenant compte du délai de 48 heures. Il est clair que l'audition ne peut pas commencer tant que l'avocat n'est pas présent.	ter plaatse, wordt opnieuw contact genomen met de permanentiedienst opdat het vertrouwelijk overleg telefonisch zou kunnen plaatsvinden en om de regelingen te treffen opdat het verhoor kan worden georganiseerd onmiddellijk na aankomst van de advocaat, rekening houdend met de termijn van 48 uur. Het is duidelijk dat het verhoor geen aanvang kan nemen alvorens de advocaat aanwezig is.
Le paragraphe 10 est adapté sur deux points. La première adaptation du paragraphe 10 découle de l'abrogation de l'article 184ter du Code d'instruction criminelle. Il est renvoyé au commentaire y afférent. Une deuxième adaptation découle de la remarque de la Commission européenne qui fait observer que la formulation n'exclut pas l'interrogatoire ou une autre mesure de collecte de preuves conformément à l'article 3, paragraphe 3, point c) de la directive, étant donné que la dérogation a été formulée comme une dérogation aux droits prévus aux paragraphes 2 et 5 de cet article. Il s'ensuit que le paragraphe 10 permet un interrogatoire ou une autre mesure de collecte de preuves en l'absence d'un avocat.	De paragraaf 10 wordt op 2 punten aangepast. De eerste aanpassing van paragraaf 10 vloeit voort uit de schrapping van artikel 184ter van het Wetboek van Strafvordering. Er wordt verder verwezen naar de daarbij horende toelichting. Een tweede aanpassing vloeit voort uit de opmerking van de Europese Commissie die opmerkt dat de formulering ervan het vergaren van bewijsmateriaal niet uitsluit overeenkomstig artikel 3, lid 3, punt c), van de richtlijn, omdat de afwijking is geformuleerd als een afwijking van de rechten voorzien in de paragrafen 2 en 5 van dit artikel waaruit volgt dat paragraaf 10 een verhoor of een andere procedure voor het vergaren van bewijsmateriaal in afwezigheid van een advocaat toestaat.
Dans le cadre des consultations préalables relatives à l'avant-projet de loi qui a donné lieu à la loi du 21 novembre 2016, <i>avocats.be</i> indiquait dans son avis que la disposition proposée par le texte ne serait pas conforme aux exigences de la directive parce que le texte prévoit une dérogation à l'ensemble des droits prévus aux §§ 2 et 5 de l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, en ce compris le droit d'accès à un avocat pour la première audition et pas uniquement le droit d'accès sans retard indu après la privation de liberté. Le législateur a réagi en déclarant qu' <i>« il se fait que la dérogation éventuelle prévue à l'article 3, § 5, de la directive n'est pas une dérogation aux droits mais bien à la condition que l'accès doit intervenir sans retard indu. Il est rappelé que la notion d'accès à un avocat est définie par</i>	Ook bij de voorafgaande consultaties voor het voorontwerp van wet dat leidde tot de wet van 21 november 2016, stelde <i>avocats.be</i> in haar advies dat de door de tekst voorgestelde regeling niet conform de vereisten van de richtlijn zou zijn omdat de tekst een afwijking voorziet van het geheel van de rechten voorzien door de §§ 2 en 5 van artikel 2bis van de wet van 20 juli betreffende de voorlopige hechtenis, met inbegrip van het recht op toegang tot een advocaat voor het eerste verhoor en niet enkel tot het recht op toegang zonder onnodig uitstel na de vrijheidsbeneming. De wetgever stelde hierop dat <i>“het zo is dat de mogelijke afwijking zoals bepaald in artikel 3, § 5 van de richtlijn, niet een afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd. Er wordt aan herinnerd dat de</i>

l'article 3, § 2, de la directive et concerne donc à la fois la concertation confidentielle et la présence lors de l'interrogatoire dans le cadre de certains actes d'instruction. En raison de la distance géographique, il n'est en effet pas possible de l'organiser sans un certain retard, sauf s'il est possible de le faire par téléphone ou vidéoconférence. Dans ce dernier cas, il n'y a alors pas de dérogation compte vu que l'accès sans retard indu peut être organisé via d'autres moyens. Le texte proposé est donc conforme aux exigences de la directive.» (voir DOC 54 2030/001, p. 82-83). L'intention du législateur était donc claire : durant cette dérogation temporaire, la personne concernée ne peut être interrogée et aucune mesure d'enquête ne peut être prise à laquelle la personne doit collaborer activement, conformément aux dispositions de la directive. Les mesures d'enquête pouvant être prises sans la collaboration de la personne concernée, telles qu'une analyse ADN, sont en revanche possibles. La circulaire 8/2011 – Directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018) est également claire sur ce point et rappelle que la dérogation éventuelle due à un éloignement géographique n'est pas une dérogation aux droits, mais bien à la condition que l'accès à un avocat doit intervenir sans retard indu, et que le considérant (30) de la directive 2013/48/UE souligne que, pendant cette dérogation temporaire, les autorités compétentes ne devraient pas interroger la personne concernée ou procéder à une mesure d'enquête ou une mesure de collecte de preuves prévue par la présente directive (notamment l'audition, la confrontation et la séance d'identification des suspects). Cela signifie qu'il faut donc, prioritairement et aussi vite que possible, essayer de garantir ces droits par téléphone ou d'autres moyens techniques. La formulation du paragraphe 10 est donc adaptée sur ce point pour lever le moindre doute et préciser que la dérogation temporaire porte uniquement sur l'obligation de l'accès à un avocat sans retard indu. Enfin, il est proposé d'aligner le renvoi aux autres possibilités de garantir l'accès à un avocat sur la formulation actuelle de l'article 16, § 2, dernier alinéa.

notie toegang tot een advocaat gedefinieerd wordt door artikel 3, § 2, van de richtlijn en aldus zowel het vertrouwelijk overleg, als de aanwezigheid bij het verhoor als de aanwezigheid bij bepaalde onderzoekshandelingen betreft. Omwille van de geografische afstand is het immers onmogelijk deze te organiseren zonder een zeker uitstel, tenzij de mogelijkheid er is om dit via telefoon of videoconferentie te organiseren. In dit laatste geval is er dan geen afwijking gelet op het feit dat de toegang zonder onnodig uitstel kan worden georganiseerd via andere middelen. De voorgestelde tekst is aldus conform de vereisten van de richtlijn.” (zie DOC 54 2030/001, pagina 82-83). Het opzet van de wetgever was aldus duidelijk: tijdens deze tijdelijke afwijking kan de betrokkene niet worden verhoord en kunnen geen onderzoekshandelingen worden gesteld waar de persoon actief moet aan meewerken, overeenkomstig de bepalingen van de richtlijn. Onderzoekshandelingen die mogelijk zijn zonder de medewerking van de betrokkene, bijvoorbeeld een DNA-onderzoek, kunnen wel. De omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), is op dat punt ook duidelijk en herinnert er aan dat de mogelijke afwijking om reden van geografische afstand geen afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd, en dat de voorafgaande overweging (30) van de richtlijn 2013/48/EU onderstreept dat tijdens een dergelijke tijdelijke afwijking de bevoegde autoriteiten de betrokkene niet mogen verhoren of geen onderzoekshandelingen of procedures voor het vergaren van bewijsmateriaal krachtens deze richtlijn mogen uitvoeren (namelijk het verhoor, de confrontatie en de meervoudige confrontatie). Dit betekent dat bij voorrang en zo snel mogelijk moet getracht worden de uitoefening van de rechten van toegang tot een advocaat te realiseren via telefoon of andere technische middelen. De formulering van paragraaf 10 wordt dus op dit punt aangepast om elke twijfel weg te nemen en aldus te expliciteren dat de enkel betrekking heeft op de verplichting van het zonder onnodig uitstel realiseren van de

	toegang tot een advocaat. Tot slot wordt voorgesteld om de verwijzing naar de andere mogelijkheden om de toegang tot een advocaat te realiseren af te stemmen op de huidige formulering van artikel 16, § 2, laatste lid.
Art. 11	Art. 11
À la suite des deux procédures d'infraction engagées par la Commission européenne à l'encontre de la Belgique, l'article 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive doit être adapté sur plusieurs points.	Volgend op de twee inbreukprocedures die door de Europese Commissie werden ingesteld tegen België, moet het artikel 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis op verschillende punten worden aangepast.
L'adaptation apportée au paragraphe 2, alinéa 4, de cet article fait suite à la procédure d'infraction (2021)2106 relative à l'accès à un avocat. Dans son évaluation, la Commission européenne indique que prévoir que le juge d'instruction puisse faire débiter l'audition même si l'avocat n'est pas encore présent est contraire aux dispositions de la directive, qui ne prévoit pas cette exception possible au droit à l'accès à un avocat. La Commission renvoie également explicitement à la circulaire 8/2011 – Directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), qui indique ce qui suit à la page 162 : « Cette disposition ne semble pas conforme aux principes de la directive 2013/48/UE, mais c'est vrai que le délai d'arrestation fait que le juge d'instruction est plus rapidement confronté à un cas de force majeure étant donné qu'il n'y a plus de temps de reporter l'interrogatoire. ». Ici aussi, la Commission européenne déclare ne pas pouvoir admettre l'inscription dans la loi de la notion de force majeure, étant donné qu'il devrait en principe toujours être possible de faire appel à un avocat de la permanence.	De aanpassing aan paragraaf 2, vierde lid, van dit artikel volgt uit de inbreuk (2021)2106 betreffende de toegang tot een advocaat. In haar evaluatie geeft de Europese Commissie aan dat voorzien dat de onderzoeksrechter het verhoor kan laten aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is, strijdig is met de bepalingen van de richtlijn, die deze mogelijke uitzondering op het recht op toegang tot een advocaat niet voorziet. De Europese Commissie verwijst hier ook expliciet naar de omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), die op pagina 162 het volgende stelt: "Deze bepaling lijkt niet te stroken met de basisprincipes van de richtlijn 2013/48/EU maar het is een feit dat de arrestatietermijn de onderzoeksrechter sneller in een situatie van overmacht kan plaatsen omdat er geen tijd meer is om het verhoor uit te stellen." Ook hier geeft de Europese Commissie aan de wettelijke inschrijving van de notie overmacht niet te kunnen aanvaarden omdat het in principe altijd mogelijk zou moeten zijn een beroep te doen op een advocaat van de permanentiedienst.
Il est dès lors proposé de supprimer le passage concerné afin de remédier à l'infraction concernée. Si nécessaire, il sera toujours	Er wordt dan ook voorgesteld de desbetreffende passage te schrappen teneinde aan de vastgestelde inbreuk tegemoet te

possible de recourir à la construction jurisprudentielle de la force majeure.	komen. Indien nodig zal steeds kunnen worden teruggevallen op de jurisprudentiële constructie van de overmacht.
<p>Le paragraphe 6bis est également modifié afin de répondre aux remarques de la Commission européenne formulées dans l'avis motivé relatif à la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. Le suspect qui ne parle pas la langue de la procédure a le droit à la traduction du mandat d'arrêt sans devoir adresser une demande à cet effet, comme c'est prévu actuellement. À titre de garantie supplémentaire, il est prévu que si la première audition concerne une audition par le juge d'instruction et non par les services de police, et que l'intéressé ne parle pas la langue de la procédure, le juge d'instruction doit également lui demander dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation à comparaître et de la décision judiciaire. Le paragraphe 6bis prévoit également actuellement qu'il peut être dérogé à cette traduction si une traduction orale a déjà été fournie au suspect. La Commission européenne fait observer ceci à ce sujet : «À cet égard, s'il est vrai que l'article 3, paragraphe 7, de la directive envisage la possibilité d'une exception au droit à une traduction écrite des documents essentiels lorsqu'une traduction orale ou un résumé oral de ces documents sont fournis, cette possibilité est limitée aux cas dans lesquels la traduction orale ou le résumé oral ne «portent pas atteinte au caractère équitable de [la] procédure».» Comme cela ressort déjà de la formulation de la disposition, une telle possibilité d'obtenir une traduction orale tient plus de l'exception que de la règle. Dans le texte, c'est formulé comme une règle et cela constitue donc une infraction à l'article 3, 7 de la directive. Cette possibilité est donc formulée comme une exception, selon la formulation de la directive.</p>	<p>Paragraaf 6bis wordt eveneens gewijzigd teneinde tegemoet te komen aan de opmerkingen van de Europese Commissie in het gemotiveerd advies met betrekking tot de richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De verdachte die de taal van de procedure niet spreekt, heeft recht op een vertaling van het aanhoudingsbevel zonder dat hij daartoe een verzoek moet indienen, zoals actueel voorzien. Als bijkomende garantie is voorzien dat indien het eerste verhoor een verhoor door de onderzoeksrechter betreft en niet door de politiediensten, en hij de taal van de procedure niet spreekt, de onderzoeksrechter hem ook de vraag moet stellen in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. Paragraaf 6bis voorziet actueel ook dat dat kan worden afgeweken van deze vertaling, indien de verdachte een mondelinge vertaling werd verstrekt. De Europese Commissie merkt hierover het volgende op: <i>“In dit verband voorziet artikel 3, lid 7, van de richtlijn weliswaar in de mogelijkheid van een uitzondering op het recht op een schriftelijke vertaling van essentiële processtukken wanneer een mondelinge vertaling of samenvatting van die stukken is verstrekt, maar deze mogelijkheid is beperkt tot gevallen waarin de mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting “het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat”.</i>” Zoals uit de bewoordingen van de bepaling al blijkt, vormt een dergelijke mogelijkheid om een mondelinge vertaling te ontvangen eerder de uitzondering dan de regel. In de tekst is dit geformuleerd als een regel en vormt dit aldus een inbreuk op artikel 3, 7, van de richtlijn. Deze mogelijkheid wordt aldus als uitzondering geformuleerd, volgens de bewoordingen van de richtlijn.</p>

Donné à	Gegeven te
Par le Roi:	Van Koningswege:
Le Ministre de la Justice	De Minister van Justitie
<div> Vincent Van Quickenborne</div>	